

РАЗДЕЛ IV.
ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ
ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Г.Н. Александрова

*Самарский государственный экономический университет,
г. Самара*

ЗНАКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ИНФОРМАЦИОННОГО
КОНТЕНТА НА МУНИЦИПАЛЬНЫХ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ САЙТАХ

Анализируются языковые и неязыковые средства, при помощи которых реализуется прагматическая доминанта текстов, опубликованных на англоязычных сайтах государственных структур. Рассматривается когнитивно-логическая последовательность репрезентации информации и функциональная эффективность данного канала коммуникации.

***Ключевые слова:** электронная информационная среда, гипертекст, вербальные и невербальные знаки, внутритекстовые когнитивные связи.*

Современное развитие общества связано с процессами, направленными на улучшение качества жизни людей – это распространение и повсеместное использование информационных технологий, появление новых знаний и научных открытий, демократизация социума и создание общественных институтов, призванных защищать интересы и безопасность людей. Все большая вовлеченность граждан в политическую жизнь и дела государства, активное участие в обустройстве своей среды обитания, способствуют развитию таких каналов коммуникации, которые обеспечивают более тесное взаимодействие всех членов общества. Стремление к более эффективному управлению заставляет чиновников искать разнообразные пути взаимодействия с жителями. Одним из таких способов стало использование электронной информационной среды, а практическим его воплощением – создание официальных сайтов различных муниципальных образований.

Появление подобного коммуникативного канала является, на наш взгляд, настоящим прорывом во взаимодействии официальных государственных структур и обычных граждан, обеспечивающим не только доступность необходимых в быту сведений, но и практически мгновенную обратную связь, что нивелирует напряженность во взаимоотношении властных структур и остальной части населения.

Целью настоящей статьи является попытка изучить и проанализировать языковые и неязыковые средства, при помощи которых реализуется прагматическая доминанта текстов, опубликованных на сайтах государственных структур. В ходе проведения настоящего исследования были проанализированы сайты пятидесяти крупных городов Америки. За единицу выборки принимается сайт администрации города Нью-Йорка. Актуальность исследования была продиктована необходимостью лингвистического и когнитивно-логического осмысления способов актуализации и презентации информации, которая необходима и важна обществу. Эта категория текстов требует, по нашему мнению, более глубокого изучения в силу своей распространенности, важности и востребованности, и, хотя появилась в нашей реальности примерно 15–20 лет назад, все еще остается за рамками внимания ученых. Данный вид текстов, функционирующих в электронной среде и обладающих опциями обратной связи, можно отнести к дискурсивному типу текстов, принадлежащих к официально-деловому стилю. Если рассматривать сайт как единую семиотическую систему, можно сделать вывод, что виртуальное пространство внутри сайта организовано по принципу линейно-вертикальной тематической структуры, включающей иконические, конвенциональные (невербальные) и языковые (вербальные) знаки. Невербальные знаки служат своего рода указателями, помогающими выбрать путь сбора нужных сведений, ориентирясь на визуальные подсказки. Вся представленная на сайте информация организована по принципу креолизованного гипертекста, состоящего из микротекстов или предикаций, объединенных единой смысловой ситуацией. На главной странице сайта основное место занимают неязыковые знаки – символы, референциальная отнесенность которых хорошо известна горожанам, а также фотографии и видеоролики, призванные привлечь внимание, заинтересовать и создать комфортный коммуникативный настрой. Раздел News освещает последние события и мероприятия, а также транскрипты выступлений мэра.

Осознание целей общения диктует выбор дискурсивного контента, речевых действий и релевантных языковых средств, которые оптимально соответствуют этим целям. Содержание сайта, в той его части, которая представляет официальную позицию мэрии, можно отнести к институциональному дискурсу.

Выражение соболезнований и слов поддержки правительствам и гражданам зарубежных стран по различным поводам – от землетрясений до эпидемий – характеризует политику администрации города как разновекторную, обусловленную существующими социальными нормами и поликультурными традициями, и направленную на демонстрацию лояльности и толерантности к другим сообществам. Такого рода реакция на трагические катаклизмы, происходящие в других странах, на уровне муниципального образования, возможно, объясняется национальной самоиндефикацией себя как нации эмигрантов, построивших огромное государство.

The thoughts of all New Yorkers are with the people of Japan. The series of earthquakes that struck Kumamoto province has resulted in a tragic loss of life and injury, as well as displaced over 100,000 people from their homes. Our deepest sympathy is with all those impacted by this tragedy.

Интеракционные аспекты общения продуцируются в дискуссионных и полемических статьях, направленных на достижение консенсуса. Некоторые суждения, имеющие целью убедить реципиента в необходимости, например, принятия и поддержке законодательных актов, являются достаточно конкретными и прямолинейными, что, на наш взгляд, вполне соотносится со спецификой дистанционного общения, которое, хотя и подразумевает огромную аудиторию, всё же принимает во внимание тип социума и особенности субъектов языкового взаимодействия. Известно, что американцы любят выражать свои эмоции прямо и непосредственно.

Today oral arguments are being held in United States v. Texas, the Supreme Court case that will determine the implementation of President Obama's executive action on immigration. These programs would provide temporary relief from deportation and work authorization to millions of immigrants across the country, and would benefit an estimated 220,000 people living in New York City. As advocates gather in Washington D.C., New York City joins with cities across the nation to support these historic reforms for immigrant families.

Расположенный на главной странице текст состоит из заголовков и кратких комментариев, оформленных так, чтобы посетителям Web-страницы было удобно ориентироваться в этом пространстве – слова напечатаны разным размером, шрифтом и цветом, а основной контент оформлен в виде таблицы и включает следующие пункты: *Business, Culture and Recreation, Environment, Housing and Development, Social Services, Civic Services, Education, Health, Public Safety, Transportation*. Каждый пункт, при переходе на вторую страницу, детализирует обозначенную в рамках своей темы информацию и направляет посетителя в нужном направлении. В ходе анализа раздела *Housing and Development* было обнаружено, что один только он имеет сотни гиперссылок, которые по определению или гипотетически могут быть полезны потенциальному адресату. Организация всего массива текстов предусматривает как последовательную (цепную), так и параллельную его структуризацию. При параллельных внутритекстовых когнитивных связях появляется возможность получения дополнительных экстралингвистических знаний, предусмотренных авторами (в тексте это обычно выделено другим цветом), достаточно навести курсор на слово или иконический знак-ссылку. К слову сказать, не вся информация сгруппирована на одном сайте, – в процессе поиска нужных сведений можно оказаться на сайте другой организации. Помимо предусмотренных референций, адресат может воспользоваться другими ссылками и самостоятельно заняться сбором данных на пространстве виртуальной Паутины. Подзаголовок *Housing and Development* выводит посетителя на статьи, касающиеся строительства жилья, владельцев недвижимости, арендаторов и застройщиков. Отдельно вынесены публикации (в колонке справа), которые сотрудники мэрии посчитали наиболее важными: *Top Requests: 1. Affordable Housing, Property Deeds and other Documents, New York City Housing Lottery, Heat or Hot Water Complaint, Residential Maintenance Complaint*. Особо выделены программы и инициативы (*NYC Programmes and Initiatives*), отмеченные красочными рисунками и фотографиями. И это не случайно, так как в традициях американского общества – принимать активное участие в жизни страны.

Изучение функционала всего массива текстов сайта позволило выявить лично- и социально ориентированную направленность лингвистического оформления виртуального пространства, что подтверждается тщательной продуманностью расположения тематического материала, выбором языковых и неязыковых средств его предьяв-

ления, использованием грамматических конструкций и стилистических приемов, направленных на реализацию обозначенной коммуникативной задачи. Актуализация лексем, конкретизирующих получателя информации (*every family and individual living in shelter, senior citizens, students, people with disabilities, homeless people, immigrants, veterans, grandparents, tenants, homeowners, exposed to domestic violence, etc.*), а также использование глагольных словосочетаний с семантической доминантой побудительности, актуализирующих идею внимательного и заботливого отношения ко всем категориям граждан, – речь идет о бездомных – выражает готовность администрации города к активным действиям с целью улучшить, помочь, предотвратить и т. д.

To ensure all resources are focused on prevention and rehousing.

To advance accountability for preventing and alleviating homelessness...

Finding safe and affordable housing is essential to addressing homelessness...

Implement more effective aftercare services.

The City is committed to providing decent living conditions to every family and individual living in shelter.

Использование глагольных, а не именных конструкций добавляет стилю текстов динамизма, а широкий диапазон языковых средств, подчеркивающих присутствие в жизни американского общества понятий единства и равенства, усиливает впечатление постоянной заботы государства обо всех членах общества. Употребление местоимения *we* при описании волнующих граждан проблем также направлено на объединение усилий в решении насущных задач и установление контакта и дальнейшего взаимодействия между отправителем и адресатом информации.

We are in an unprecedented housing crisis, and need more tools to counter market pressures – we need to protect our neighborhoods now. We are enacting a pioneering program to make affordable housing mandatory and permanent wherever new housing capacity is approved through land use actions. It is, by far, the strongest and most flexible policy in the country.

Подводя итоги, следует сказать, что визуально-структурное оформление сайтов, равно как и когнитивно-логическая последовательность семантической репрезентации, размещенной на них информации, способствуют прагматической эффективности и функциональной релевантности данного канала коммуникации.

Библиографический список

1. Александрова Г.Н. К вопросу о многофункциональности и поликодовости современного политического дискурса // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и педагогики. 2015. № 1(2). С. 5–13.
2. Иванова С.В., Артемова О.Е. Маршрутизация восприятия и воздействующий потенциал политического интернет медиа-текста // Политическая лингвистика. 2013. № 3. С. 28–36.
3. Кауфова Л.Я. Речевая агрессия в британском политическом дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 101(52). С. 83–86.
4. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003.
5. Стернин И.А., Маклакова Е.А. Социально-нормативный компонент в структуре значения слова // Политическая лингвистика. 2013. № 3. С. 127-132.
6. Trappes-Lomax H. Discourse Analysis // The Handbook of Applied Linguistics. A. Davies, C Elder (Eds). Oxford: Blackwell, 2004. P. 133–164.
7. Widdowson H.G. Linguistics. Oxford, 1996.
8. Yule G. Pragmatics. Oxford, 1996.
9. Sperber D., Wilson D. Mutual knowledge and relevance in theories of comprehension // Mutual Knowledge. London, 1982. – 61 – 131.
10. Lakoff R.T. Talking Power: The Politics of Language. New York, 1990.
11. URL: <http://www1.nyc.gov>.

G. Aleksandrova

Samara State University of Economics, Samara

SYMBOLIC INFORMATION CONTENT REPRESENTATION ON THE MUNICIPAL ENGLISH LANGUAGE SITES

Linguistic and non-linguistic means of pragmatic dominant implementation on the English-language website texts is analyzed. Cognitive-logical sequence of information representation and functional efficiency of this communication channel are considered.

Key words: *electronic information environment, hypertext, verbal and non-verbal signs, cognitive interlingual connection.*